

EMPLOYMENT CONTRACT
FOR
INDEFINITE PERIOD

عقد عمل غير
محدد المدة

This Contract is made and entered into the Arab Republic of Egypt, on this day of 24 November 2014 between:

تم إبرام هذا العقد في جمهورية مصر العربية في يوم الإثنين الموافق ٢٤/١١/٢٠١٤م بين كل من :-

1. Terumo BCT Europe, Egypt Office, having its Head Office at: Ikaroslaan 41, Zaventem, Belgium and represented in the signature of this Contract by Mr. Jan Bouwen. Hereinafter referred to as the **"Employer"**
2. Mr. Samer Monir Kamel Antoun residing at 4, Khalid St. of Omar, Ebn Rabiaa, Al Haram nationality Egyptian, Passport No. 360758 hereinafter referred to as the **"Employee"**

١- شركة تريمو بي سي تي أوروبا، مكتب جمهورية مصر العربية ومقرها ٤١ إيكاروسلان، زافينتميم، بلجيكا ويمثلها في التوقيع على هذا العقد السيد/ جان بارون (ويشار إليه فيما بعد باسم "صاحب العمل").

٢- السيد/ سمير منير كامل أنطون المقيم في ٤ شارع خالد متفرع من شارع عمر ابن ربيعة - الهرم - الجيزة الجنسية مصري، ويحمل جواز سفر رقم ٣٦٠٧٥٨ (ويشار إليه فيما بعد "الموظف")

Both Parties acknowledged their competence to act and agreed as follows:

أقر كل من الطرفين بأهليتهما للتعاقد واتفقا على ما يلي :-

Preamble

تمهيد

Whereas, Terumo BCT Europe, Egypt Office, "the Employer", was established in Egypt with the object of promoting Terumo BCT products on the Middle East

حيث أن شركة تريمو بي سي تي أوروبا، مكتب جمهورية مصر العربية "صاحب العمل" قد تأسست في مصر بغرض الترويج لمنتجات الشركة

territory, wishes to employ a number of employees to work for the Company in accordance with the conditions referred to herein under; and

في الشرق الأوسط، وترغب في تعيين عدد من الموظفين للعمل لديها وفقاً للشروط الواردة فيما بعد.

Whereas, the Employee declares that he has the adequate experience to perform the work of the post he is employed in, and agrees to perform the work assigned to him in accordance with the conditions agreed upon in this Contract.

وحيث أن الموظف قد أقر بأن لديه الخبرة الكافية للعمل في الوظيفة المعين من أجلها، فقد وافق على العمل المسند إليه بالشروط المتفق عليها في هذا العقد .

ARTICLE (1) :

مادة (١) :

The above mentioned Preamble is considered an integral and complementary part of this Contract.

يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد ومتماً له .

ARTICLE (2) : The Position

مادة (٢) - الوظيفة :

The Employer agrees to employ the Employee and the Employee agrees to work with the Employer in the position of Sales Manager Middle East & East Africa to perform the duties specified in Annex 1 attached herewith.

يوافق صاحب العمل على تعيين الموظف، ويوافق الموظف على العمل لدى صاحب العمل في وظيفة مدير مبيعات الشرق الأوسط وشرق أفريقيا للقيام بالمهام الموضحة في الملحق رقم (١) المرفق بهذا العقد .

ARTICLE(3): Employee's Obligations and Undertakings

مادة (٣) التزامات وتعهدات الموظف :

3-1 The Employee shall execute all orders and instructions issued to him by the Employer or any superior and shall perform any job or duty assigned to him.

١-٣ يلتزم الموظف بتنفيذ كافة الأوامر والتعليمات التي تصدر إليه من صاحب العمل أو أي رئيس له، وأن يقوم بأداء وتنفيذ أي عمل يسند إليه .

3-2 The Employee undertakes to maintain the confidentiality of all information, contacts and contents of the documents pertaining to the Employer.

The Employee shall not disclose to any unauthorized natural persons, legal entity, or any third party, any information about the interests or business of the Employer, either during his employment with the Employer or after its termination for any reason whatsoever.

The Employee undertakes to maintain all secrets related to the Employer's work, his clients or any of his affiliate companies. Moreover, the Employee undertakes not to contact, directly or indirectly any of the Employer's clients, his affiliate or competitor companies.

3-3 The Employee undertakes, immediately upon the termination of his employment with the Company for any reason whatsoever, to deliver to the Company all that is in his possession such as funds, documents, possessions held in trust or those belonging to the Company.

3-4 The Employee undertakes to devote all his time and attention to the Employer's business. The Employee further undertakes not to engage in

٢-٣ يتعهد الموظف بالمحافظة على سرية كافة المعلومات والاتصالات ومحتويات المستندات الخاصة بصاحب العمل .

ولا يجوز للموظف أن يفشى لمن لا يحق لهم من الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين أو أى طرف آخر بأية بيانات عن مصالح صاحب العمل أو أعماله سواء كان ذلك أثناء مدة خدمته أو بعد انتهائها لأى سبب كان .

ويتعهد الموظف بأن يحافظ على الأسرار الخاصة بأعمال صاحب العمل وعملائه أو أى من الشركات التابعة له وبأنه لن يقوم بالاتصال سواء مباشرة أو بطريق غير مباشر بأى من عملاء صاحب العمل ، الشركات التابعة له أو الشركات المنافسة.

٣-٣ يتعهد الموظف بأن يسلم إلى صاحب العمل بمجرد انتهاء عمله بالشركة ، لأى سبب من الأسباب ، كل ما بحوزته من أموال أو مستندات أو عهد أو ممتلكات تخص الشركة .

٤-٣ يتعهد الموظف بتكريس كل وقته وعنايته لأعمال صاحب العمل ، كما يتعهد بعدم الالتحاق بأى عمل آخر

any other work whether to his own or for the account of any third party, with or without remuneration and whether or not within or outside the Employee's official working hours or during his annual leave, except with the prior written approval of the Employer. The Employee shall refrain from participating, directly or indirectly in any commercial activity or in any other activity which the Employer deems to conflict with the Company's interests.

سواء لحسابه الخاص أو لحساب أى طرف ثالث سواء بأجر أو بدون أجر وسواء كان ذلك أثناء أوقات العمل الرسمية أو فى غيرها ، أو أثناء أجازته السنوية إلا بموافقة كتابيه مسبقه ممن صاحب العمل ، ويمتنع على الموظف أن يشترك بطريقة مباشرة أو غير مباشرة فى أى عمل تجارى أو أى نشاط آخر قد يعتبره صاحب العمل من وجهة نظره متعارضاً مع مصالح الشركة.

3.5 The Employee undertakes, in the event he wishes to resign, to notify the Employer accordingly in writing with at least a two months prior notice if the duration of his service did not exceed ten years before with the employer, and by a three months notice if the duration of his service exceeds ten years. In the event of breach of his obligation hereunder, the Employee shall compensate the Employer for damages that may follow as a result thereof.

٥-٣ يلتزم الموظف ، إذا ما رغب فى ترك العمل ، أن يخطر صاحب العمل بهذه الرغبة كتابة قبل شهرين على الأقل من تاريخ ترك العمل اذا كانت مدة خدمته لم تتجاوز عشر سنوات وقبل التترك بثلاثة اشهر اذا كانت مدة عمله تجاوزت عشر سنوات ، وفى حالة مخالفته لذلك يكون ملزماً بتعويض صاحب العمل عن الأضرار التى قد تلحق به من جراء ذلك .

3.6 If the Employee attended training programs, during the period of his employment with the Employer, and Employee decides to leave work prior to the expiry of the present Contract, Employee shall reimburse the Employer with all the charges/expenses incurred thereby.

٦-٣ فى حالة تلقى الموظف أية برامج تدريبية خلال مدة خدمته لدى صاحب العمل ، فإنه يلتزم بسداد نفقاتها بالكامل إليه ، إذا ما قرر ترك العمل قبل انتهاء مدة العقد .

3-7 The Employee declares that his obligations and undertakings as set forth in this Contract are an integral part of his fundamental obligations and that the careful and diligent implementation thereof is one of the basic conditions of the Employment Contract. So that if the Employee breaches any of these obligations, the Employer shall have the right to immediately terminate his services without indemnity.

٧-٣ يقرر الموظف بأن تعهداته والتزاماته الواردة في هذا العقد جزء لا يتجزأ من التزاماته الجوهرية، وان تنفيذها بدقة وعناية شرط أساسي من شروط العقد، بحيث إذا اخل بأى منهما يكون لصاحب العمل الحق في إنهاء خدمة فوراً بدون إي تعويض .

ARTICLE (4) : Term of Employment

مادة (٤) - مدة العمل :

This contract is indefinite in duration and shall enter into force from the date 24 November 2014.

هذا العقد غير محدد المدة و يبدأ نفاذه من تاريخ ٢٤/١١/٢٠١٤.

Notwithstanding the aforementioned, the Employee shall benefit from the seniority of his previous employment agreement with the Company, i.e. from 19 April 2010.

مع مراعاة المدة التي قضاها العامل في خدمة الشركة منذ ١٩/٤/٢٠١٠، وإضافتها لهذا العقد وسرياتها في موجه الطرف الأول.

ARTICLE (5) : Salary and Allowances

مادة (٥) - المقابل المادي والحوافز :

The Employee shall be paid a monthly gross salary of 40.540,50 EGP.

يؤدى للموظف أجر شهري شامل قدره ٤٠٥٤٠,٥٠ جنية مصري

ARTICLE (6) : Taxes and other Withholdings

مادة (٦) - الضرائب والاسقطاعات الأخرى :

All deductions required to be made from the Employee's earnings, as imposed by the Egyptian laws in force and in particular the taxation and social insurance laws, shall be duly deducted.

يسقط من مسـ تحققات الموظف الاسقطاعات التي تفرضها القوانين السارية في مصر وعلى الأخص قوانين الضرائب والتأمينات الاجتماعية .

ARTICLE (7) : Working Hours

Working hours shall be as established by the Employer provided that the number of hours do not exceed the maximum fixed by the Labor Law and related Ministerial Decrees.

The Employer may from time to time and, at his sole discretion, modify the established working hours according to the work circumstances and needs, provided that such modification does not exceed the hours determined by law or violate any law or ministerial decrees issued in this concern. The Employee declares that he is not entitled to any additional salary or compensation for such working hours so long as the total working hours does not exceed the maximum fixed by the law.

ARTICLE (8) : Annual Leave

After the completion of the first year of employment in the service of the Employer, the Employee shall be entitled to an annual leave of twenty-one days, with full pay, to be increased to one month after ten consecutive years of employment with the Employer. The Employee's annual leave during the first year of employment shall be calculated pro-rata to the period spent in employment and the Employee shall not be entitled to said annual leave except after six months from the date of his employment. Use of annual leave shall be subject to the rules and regulations established by the

مادة (٧) - ساعات العمل :

ساعات العمل هي تلك التي يحددها صاحب العمل ، على ألا يزيد عددها عن الحد الأقصى المبين في قانون العمل والقرارات الوزارية المكملة له .

ويجوز لصاحب العمل - في أي وقت يشاء - ووفقاً لتقديره المنفرد ان يعدل من مواعيد العمل طبقاً لواجبات العمل والتزاماته على أن يكون ذلك في حدود ساعات العمل المحددة بالقانون والقرارات الوزارية الصادرة في هذا الخصوص ، ويقر الموظف بعدم أحقيته بأى أجر إضافي أو مكافأة عن ساعات العمل تلك طالما أنها لم تتجاوز الحد الأقصى المنصوص عليه في القانون .

مادة (٨) - الأجازة السنوية :

تكون مدة الأجازة السنوية ٢١ يوماً بأجر كامل لمن أمضى سنه ميلادية كاملة في خدمة صاحب العمل ، وتزداد مدة الأجازة إلى شهر ميلادي كامل متى أمضى الموظف في خدمة صاحب العمل عشر سنوات متصلة ، وتحسب الأجازة السنوية في السنة الأولى من خدمة الموظف بنسبة المدة التي قضاها في العمل ولا يستحقها إلا بعد مضي ستّة أشهر من تاريخ التحاقه بالعمل ، ويراعى في استعمال الأجازة السنوية القواعد واللوائح

Employer.

التي يقررها صاحب العمل .

ARTICLE (9) : Assignment and Transfer:

مادة (٩) - التكليف والنقل :

The Employer shall have the right to assign the Employee to any other duties within the nature of the Employee's qualifications.

لصاحب العمل الحق في تكليف الموظف بأى عمل يدخل ضمن طبيعة مؤهلاته .

The Employer shall have the right to assign or transfer the Employee to perform such services either permanently anywhere within the Arab Republic of Egypt or temporarily abroad, at any time determined by the Employer.

ولصاحب العمل مطلق الحق في نقل الموظف أو تكليفه بأداء خدمات أخرى سواء كانت بصفة دائمة داخل جمهورية مصر العربية أو مؤقتة خارج جمهورية مصر العربية في أى وقت يحدده صاحب العمل.

ARTICLE (10):Employee's particulars:

مادة (١٠) - مسوغات التعيين

Employee shall furnish the Employer upon the execution of this Contract with the following documents:

يلتزم الموظف عند تنفيذ هذا العقد بتقديم المستندات التالية إلى صاحب العمل :-

- Birth certificate or an official extract thereof;
- Academic or technical certificates
- Identification card or passport
- Previous Certificates of experience, if any;
- Declaration signed by the Employee stating his marital status;
- In the event the Employee is married, he must indicate the name and age of his spouse and children

- شهادة الميلاد أو مستخرج رسمى منها .
- الشهادات العلمية أو الفنية .
- البطاقة الشخصية أو جواز السفر
- شهادات الخبرة السابقة إن وجدت .
- إقرار من الموظف يوضح الحالة الاجتماعية .
- وفي حالة ما إذا كان الموظف متزوجاً فإنه يتعين عليه ذكر أسم الزوج/ الزوجة وأولاده وأعمارهم .

- Criminal Status Report; صحيفـة الحالة الجنائية .
- Certificate of discharge and release from the service of previous employer, if any. إقرار إنهاء الخدمة وبراءة الذمة من صاحب العمل السابق إن وجد .
- Copy of Social Insurance Form No. 6 signed by the Employee and previous employer. صورة من أستمارة التأمينات الاجتماعية رقم ٦ موقعة من الموظف وصاحب العمل السابق .
- Certificate of the Employee's registration at the Labour Office to which he is affiliated. شهادة قيد الموظف لدى مكتب العمل التابع له (كعب العمل) .

ARTICLE (11) : Applicable Law and Regulations

مادة (١١) القانون واجب التطبيق واللوائح:

- 11-1 The provisions of the Egyptian Labour Law, the Social Insurance Law, and other Laws and Ministerial Decrees enforcing said laws shall be deemed integral and complementary to the provisions of this Contract. ١-١١ تعتبر أحكام قانون العمل المصرى وقانون التأمينات الاجتماعية والقوانين المصرية والقرارات الوزارية المنفذة لهم مكملة ومتممة لما ورد بهذا العقد من أحكام .
- 11-2 The Company Rules and Penalty Regulations are considered an integral part of this Contract. ٢-١١ تعتبر لوائح تنظيم العمل والجزاءات بالشركة جزءاً متمماً ومكملاً لهذا العقد .
- 11-3 The Employer's current and future regulations, and any rules of conduct and behavior that may be issued. ٣-١١ لوائح صاحب العمل الحالية وما يستجد منها وما قد يصدره من قواعد تتعلق بالسير والسلوك .

ARTICLE (12) : Termination of The Contract

This Contract shall be terminated for any one of the reasons provided in the Labor Law or in the Employer's Work Regulations, Internal Policies and Penalty Chart.

ARTICLE(13): Disputes and Jurisdiction

Any dispute arising in connection with the execution or interpretation of this Contract shall be settled by the relevant Egyptian courts according to the Arabic text of this Contract.

ARTICLE (14) : Notices

Notices related to this Contract shall be sent to the Employee by registered mail against signature of receipt. Any notice sent to the Employee at the address stated in this Contract shall be deemed legally effective. The Employee shall notify the Employer, in writing, of change of address immediately upon such change taking place.

ARTICLE (15) : Validity of the Contract

15-1 This Contract shall be valid and executed by both parties from the date the Employee has been charged with his duties.

15-2 This Contract is made up in three identical copies, each party has received one signed copy to act

مادة (١٢) - إنهاء العقد :

ينتهي هذا العقد بأحد الأسباب المبينة في قانون العمل أو لوائح صاحب العمل ونظمه الداخلية أو لائحة الجزاءات .

مادة (١٣) المنازعات والاختصاص القضائي:

تختص المحاكم المصرية بالفصل في أي نزاع ينشأ عن تنفيذ هذا العقد أو تفسيره ويكتمل الاحتكام في ذلك الى النص العربي لهذا العقد .

مادة (١٤) - الإخطارات :

ترسل الإخطارات المتعلقة بهذا العقد إلى الموظف بالبريد مقابل إيصال بالاستلام ، وإي أخطار يتم إرساله إلى الموظف على العنوان الثابت بهذا العقد يعتبر منتجاً لآثاره قانوناً ، ويقوم الموظف بإخطار صاحب العمل كتابة بتغيير عنوانه فور حدوث هذا التغيير.

مادة (١٥) - سريان العقد :

١-١٥ يسرى هذا العقد وينفذ في مواجهة طرفيه اعتباراً من تاريخ تسلم الموظف لعمله

٢-١٥ تحرر هذا العقد من ثلاثة نسخ متطابقة أستلم كل طرف نسخة موقعة للعمل

accordingly, and the third copy shall be delivered to the competent Social Insurance Office.

بمقتضاها وتسليم الثالثة
لمكتب التأمينات
الأجتماعية المختصة .

The Employee's signature on this Contract is considered a declaration of receipt of his copy thereof.

ويعتبر توقيع الموظف على
هذا العقد بمثابة إقرار منه
باستلامه لنسخته .

Employer

صاحب العمل

Signature: _____

التوقيع : _____

Name : _____

الأسم : _____

Title : _____

الصفه : _____

Employee

الموظف

Signature : _____

التوقيع : _____

Name : _____

الأسم : _____